

La groapa lui Laie

At Laie's grave

OCTAVIAN GOGA

Grave *p*

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and ends with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system concludes the piece. The lyrics are in Romanian and English, with the English translation in italics. The tempo is marked 'Grave'.

Am ve-nit să-ți
When I come to

spun o vor-bă Azi cînd pleci în țări mai bu-ne, Ni-cu-la-ie
speak with you, Friend, You are set for your last jour-ney, Ni-cu-lai-e,

La-ie Chio-ru, Cîn-tă-reș din pa-tru stru-ne. Du-l cu ti-ne
one-eyed Lai-e, Fa-mous fid-dler of the four strings! Pack with you, o

meș - te - șu - gul Ca - re ne - n - tă - rea so - bo - rul, Meș - te - re a no - uă
 maes - tro of nine vil - la - ges, The wan - drous fid - dler's art That cheered us in our

sa - te, Lă - u - ta - re La - ie Chio - ru!
 gath - 'rings, Mas - ter fid - dler, one - eyed Lai - e!

f
 Un - de no - rii - și în po - pa - sul
 There where clouds a - bove are part - ed,

În lă - caș de măr - gă - rint, Șe - de Dom - nul cu - Sim -
 There be - fore the pearl - y gates, God him - self sits chat - ting with

pe - tru La o măsă de ar-gint.
 Pe - ter At a sil - vry ta - ble there.

mf
 Tu să-ți pleci u-șor ge -
 Bend your knees a lit - tle,

nun - chii Și u - șor să-ți pleci gru -
 Lai - e, Dip your head a bit, get

ma - zul, Și pe u - me - rii vi -
 read - y, Press your cheek, o press so

rei Să-fi a - peși do-mol o - bra - zul.
 tly A - gainst the cool wood of your fid - dle.

Și să cînți un cîn-tec, La - ie, Cum se cîn-tă-n sat la
 Let them have it, play now, Lai - e, Just the way the vil-lage

noi, Cînd se tîn - gu - ie cio - ba - nul Du-pă
 shep - herd Played his sor - row-ing flute As he fol - lowed there be -

tur - ma lui de ai.
 hind his graz - ing flock.

p
 Po - ves - ti - va a - funci
 Let the four string tell it

p
 stru - na ĭ - năl - fi - mi - lor al -
 all now, Tell the blue vault high a -

p
 bas - tre Vre - mea lun - gă ci - tă
 have you, Tell how the sor - row of the

p
 ja - le Scri - s-a-n su - fle - te - le
 pass - ing years, Years of grief etched us in

noas ————— tre.

pain. —————

The first system features a vocal line with a long note and a piano accompaniment. The piano part consists of a series of triplets in the bass clef, with a '3' written below each group of notes. The treble clef part has chords and some melodic lines.

p

S-ar în - tu - ne - că pă - mî - n - ful, C-ar ve - ni, ve - ni, fi - ga - ne,
 And the earth will dark - en as if in mourn - ing, When the stars will flock to

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features chords in the treble clef and single notes in the bass clef. A dynamic marking of 'p' is present.

Toa - te ste - le - le s-as-cul - te Gla - sul stru - nei năz - dră - va - ne.
 hear Your strings speak in an earth - ly voice, Ni - cu - lai - e, great fid - dler!

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features chords in the treble clef and single notes in the bass clef. A dynamic marking of 'pp' is present at the end of the system.

p

Blînd zîm - bi - re - ar Mi - los - ti - vul,
 O God who pit - ies, o smile on Lai - e,

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features chords in the treble clef and single notes in the bass clef. A dynamic marking of 'p' is present.

5

Iar — din — gea — na — lui — de — ar — gi — int —
O — God who pit — ies, from your — sil — ver — lash — es —

La — cri — mi — ar — că — dea — n — a — din — cul —
Tears — like — cool — rain — now — are — fall — ing, —

No — ri — lor — de — măr — gă — ri — int —
Tears — fall — ing — through — pearl — y — light — mist —

Meno mosso

Ni — s — ar — stin — ge — a — funci — nă — că — zul
And this cool — ing heav'n — ly show — er

Ce de mult ne pe - tre - cea,
Will put out the fire of our pain,

În - tre ste - le - le de pa - ză
Now a - mong the stars of heav - en

Am a - vea și noi, și noi o
We shall have our guard ian light, our

stea.
star.